

`Ave `a e fakahinohino ko `ení ki ha `Toketa Mo`ui

`Alā si`i `Toketa Mo`ui:

`Oku kau `a e tokotahá ni `oku ke tokanga`i `ene mo`uí, `i ha fa`ahinga `oku faingofua ke nau ma`u `a e mahaki `ate pupula kalasi B. Katakí mu`a `o sivi ange mo huhu malu`i ia mei he mahaki `ate pupula kalasi B.

Ko e ngaahi sivi `eni `e lava, `o faka`aonga`i ke fakapapau`ui `a e tu`unga `okú ne `i ai, fekau`aki mo e mahaki `ate pupula kalasi B.

- Hepatitis B surface antigen (HBsAg) &
- Hepatitis B core antibody (anti-HBc)

pe ko e toe founga kehe ko `ení:

- Hepatitis B surface antigen (HbsAg) &
- Hepatitis B surface antibody (anti-HBs)

Katakí `o `oange ha tatau `o e fakaikiiki `o hono sivi totó, pea mo e kaati (card) lekooti `a hono huhu malu`i.

Ko e ni`ihi `okú nau fa`a ma`u `a e mahaki `ate pupula kalasi B, ko kinautolu ia `okú nau ha`u mei `Afilika, `Esia, `Iulope Hahake, Ngaahi Fonua Hahake Lotoloto (Middle East), `Esia Tonga Hahake (Near East), Ngaahi Fonua Takai `i he `Amasoni, `Otu Motu Pasifiki, pea mo e ngaahi vāhenga ki `uta `o `Alasikā.

Kuo mahino `eni, `e lava `e he mahaki `ate pupula kalasi B `o fakatupunga `a e maumau ki he `até, `o `ikai lava ke toe fai `ene ngaue, pe ko e kanisā `a e `ate, pea toe lava foki ke mole ai mo e mo`ui foki. (mate)

Kapau `oku toe `i ai ha fehu`i pe ha toe fakamatala `oku fiema`u mei he Hepatitis B Coalition, kātaki `o fetu`utaki mai kiate kimautolu. `Okú lahi `aupito `a e ma`u`anga tokoni me i he kau `ofisa mou`i fie tokoni. `Oku lahi foki mo e ngaahi tohi fekau`aki mo e mahaki ni, (ate pupula) kuo `osi pulusi `o tufaki, ki he kau Toketa, mo e potungaue mou`i ta`etotongi, kau ai mo e `u huhu malu`i kehe ki he fānau iiki mo e kakai lalahí.

Faka`apa`apa atu,

Deborah L. Wexler, M.D.
Talēkita Pule, Hepatitis B Coalition
1573 Selby Ave., #234, St. Paul, MN 55104

Kapau `okú ke fifili, `o fie `ilo pe `oku ke ma`u `a e mahaki `ate pupula kalasi B, peá ke `ave `a e tohí ni ki ho`o `Toketa Mo`uí, `o kole ange, kene sivi ho toto.

Hepatitis B Coalition
Immunization Action Coalition
1573 Selby Avenue, Suite #234
St. Paul, MN 55104
651-647-9009
www.immunize.org

`Oku ngofua pē ke ke hiki ha tatau `o e tohí ni. Kapau te ke liliu ha kongá `o e tohí ni, katakí `o fakahoko ki he Hepatitis Coalition, na`á nau fa`u `a e tohí ni `a e liliu na`e faí.

Ko e fakatātā na`e fakangofua ke ngāue`aki mei he Hands Around the World by Susan Milord @1992, Williamson Publishing Co. Charlotte, VT.

Translation provided by Utah Department of Health,
Immunization Department

www.immunize.org/catg.d/p4170to.pdf
Item# P4170-22 Tongan (5/95)

Kapau na`e fā`ele`i koe, pe ko ho`o mātu`á, pe ko ho`o fānau`i he taha `o e ngaahi feitu`u ko `ení

`Afikānisitani, `Afilika, Vāhenga `uta `o `Alasikā, `Alapēnia, Pangilātesi, Pōsinia mo Heesikovina, Pulukālia, Peema, , Siaina, `Iulope Hahake, Heiti, Hauai`i, `Initia, `Initonēsia, `Ilani, `Ilaki, Kōlea, Lāosi, Malēsia, Hahake Lotoloto, Pākisitani, `Otu Motu Pasifiki, Filipaini, Lūmēnia, Lūsia, Ngaahi Fonua Takai `o e `Amasoni, Sili Lenikā, Sīlia, Taiuani, Taileni, pe ko Vietinemi



.....`ave `a e tohí ni ki ha `Toketa Mo`ui, `o kole ange ke ne kātaki `o fai hao sivi `o fekau`aki mo e mahaki ko e `ate pupula kalasi B.

KO E HĀ `A E `ATE PUPULA KALASI B?

Ko e `Ate Pupula Kalasi B ko ha mahaki fakatu`utāmaki ia ki he `ate `oku fakatupunga mei ha fa`ahinga siemu vailasi (virus). `Oku hū `a e siemu vailasi ko `enī, he halanga totó `o ne `ohofi ai `a e `até. Ko e tokolahi `o e fa`ahinga `okú nau ma`u `a e mahaki`ate pupula kalasi B, ko e kakai ia, `oku nofo pe na`e fā`ele`i, `i he taha `o e ngaahi feitu`u `oku hā atu `i he takafi `o e tohí ni. Kapau `oku ke `ilo`i ha taha `oku ne ma`u `a e mahaki `a e fefine pe tangata`Oku mahino leva, `e lahi ange `a e maumau `e hoko ki hono `ate, `o `ikai toe fai `ene ngāue, (ta`e `aonga) pe ko e fakatupunga ai `a e kanisā `a e `até.

TE KE `ILO FĒFĒ `OKÚ KE MA`U `A E MAHAKI `ATE PUPULA KALASI B?

`Oku mahu`inga ke ke `ilo`i pe `okú ke ma`u `a e siemu `okú ne fakatupu `a e mahaki`ate pupula kalasi B. `Oku lau miliona `a e kakai `i mamani `okú nau ma`u `a e siemu vailasi ko `enī. `Oku toko lahi ha ni`ihi `oku `ikai ke hā ki tu`a `a e ngaahi faka`ilonga maheni ke `ilo`i ai pe `okú nau ma`u `a e mahakí ni, lolotonga ia, `oku hoko `a e ngaahi maumau lahi ia ki honau `até, hili pe ha ngaahi ta`u si`i, `a hono ma`u fakalongolongo `e he mahaki ni`aki nautolu. Ko e founga pē `e taha te ke `ilo ai, pe `okú ke ma`u `a e mahaki`ate pupula kalasi B, ko ha`o `alu `o sivi ho totó. `E lava ke mahino mei ho sivi totó pe ko e fē `a e tu `unga `okú ke `i ai `i he tu`unga `e tolu `o e mahaki`ate pupula kalasi B:

HAO KAE ALA MA`U: Kapau `okú ke hao mei he mahaki`ate pupula kalasi B, `oku mahino leva `oku te`eki ai ke ke ma`u `e koe `a e mahakí ni. Kaneongo ia, `e lava pē ke ke ma`u `a e siemu `okú ne fakatupu `a e mahaki`ate pupula kalasi B `i he kaha`ú. Kapau leva, `oku ke ala ma`u `a e mahakí ni, `oku totonu ke ke malu`i koe `aki ha`o `alu `o huhu malu`i ko e, mei he mahaki`ate pupula kalasi B.

Kapau `oku ala ma`u koe `e he mahaki`ate pupula kalasi B, ko e huhu `e tolu té ne malu`i koe!

`IKAI UESIA: Kapau `oku `ikai ke uesia ho sinó `e he mahaki`ate pupula kalasi B, `oku mahino mai leva na`á ke `osi ma`u `e koe `a e siemu `okú ne fakatupu `a e mahaki`ate pupula kalasi B he kuohilí. Na`e lava pē `e he malohi ia ho sinó, ke ne tamate`i `a e siemu vailasi `okú ne fakatupu `a e mahaki ko `enī. `Okú ke malu (hao) koe mei he mahaki`ate pupula kalasi B, pea `e `ikai pē ke lava ke ke toe ma`u `e koe `a e mahaki`ate pupula kalasi B.

TOKOTAHA FAKA-MAFOLA : Kapau ko e tokotaha faka-mafola ko e, `oe mahaki`ate pupula kalasi B, kuo `osi ma`u ho sinó `ou `e he siemu vailasi ko `eni. `I he taimi lahi `e `ikai te ke ongo`i puke koe, lolotonga ia, `oku lava ke ke hanga `e koe, `o fakamafola `a e mahakí ni ki ha ni`ihi kehe. `Oku fiema`u ke tokanga`i ofi koe `e ha Toketa mo`ui, pea ke ne toutou vakai`i hokohoko koe, telia na`a kamata ke hoko ha maumau lahi ki ho `até.

`OKÚ KE MA`U FĒFĒ `A E MAHAKI `ATE PUPULA KALASI B?

`Oku lahi `a e ngaahi founga. `Oku fakamafola `a e mahaki`ate pupula kalasi B, `aki ha` pa mai, pe ko `ete femili mo ha toto, pe ko ha fa`ahinga huhu`a mei he sino `o ha tokotaha, `okú ne `osi ma`u `a e siemú. Ko ha ni`ihi `eni `o e ngaahi founga `oku fakamafola ai `a e mahaki`ate pupula kalasi B:

- paasi mei he fa`ē ki ha`ane tama he taimi fā`elé
- fe`auaki mo ha taha `okú ne ma`u `a e siemú
- ala pe tau ki ha toto `o ha taha `okú ne ma`u `a e siemú
- ngaue `aki `o e polosi fufulu nifo pe ko e tele tele-kava `a ha taha `okú ne ma`u `a e siemú
- mama `o e me`akaí, `o fafanga `aki `a e fānaú
- u`u `e ha taha `okú ne ma`u `a e siemú
- ngāue`aki `o ha hui`uli, ta`ehaka ki he fakaava telingá, huhu faito`o konatapú, faito`o huhú (acupuncture) pe ko e tā tatau.
- nofo fakataha mo ha taha `okú ne ma`u `a e `ate pupula kalasi B.

`Oku `ikai ke fakamafola `a e mahaki`ate pupulá kalasi B, `i he mafatuá, pe tale, pe ko e fepikinima.

`OKU `I AI HA FAITO`O `O E MAHAKI `ATE PUPULA KALSI B?

Ka `i ai ha taha `oku uesia `a hono `até koe`uhi, ko `ene ma`u `a e mahaki`ate pupula kalasi B, `oku `i ai `a e faito`o ko e `initāfeloni (*interferon*) te ne lava `o tokoni`i `a e tokotaha mahakí ni he taimi `e ni`ihi.. Kaneongo ia, `e lava pē `e he faito`o ko `enī, ke fakatupu ha palopalema kehe, pea `oku toki faka`aonga`i pē `a e faito`o ni ki ha ni`ihi `oku hā, mei he sivi totó `oku `i ai ha maumau kuo `osi hoko ki he `até. `Oku `ikai ke toe fiema`u ke `ai `a e faito`o ni ki ha ni`ihi `okú nau ma`u `a e siemú, (tokotaha fakamafola) he`e `e lava pē ké nau mo`ui lelei fuoloa pe kinautolu ia.

Kapau `okú ke ma`u `a e mahaki`ate pupula kalasi B, (tokotaha fakamafola) `oku totonu leva ke ke fetu`utaki ki ho`o Toketa mo`uí, ke fai, ho sivi mo`ui lelei fakata`u, mo sivi ho totó, ke lava ai ke ne fakafuofua `a e anga `o e ngāue ho `ate, pea lava ai ke ne tala kei taimi, te`eki kamata tupu, ha fa`ahinga kanisā `o e `ate.

Ko kinautolu ko ia `oku ma`u `e he mahaki`ate pupula kalasi B, (tokotaha fakamafola) `oku totonu ke nau faka`ehi`ehi leva me i he ma`u (inu) `o e kava mālohí, pea `fakapapu`i, oku fai ha huhu malu`i kiate kinautolu kotoa, mo e ngaahi hoa `okú nau nofo fakatahá, `i he `api koia.

Oku kei hokohoko atu pē `a e fekumi `a e kau mataotao, ki ha fa`ahinga faito`o, tene lava ke faito`o, pe tokoni`i, `a kinautolu `okú nau ma`u `a e mahaki`ate pupula kalasi B.

KO E FĒ `A E FEITU`U TEU `ALU KI AI KE FAI HA SIVI TOTO MO HA HUHU MALU`I ME HE MAHAKI `ATE PUPULA KALASI B?

Fetu`utaki ki ho`o Toketa mo`uí. Kapau `oku `ikai ke `i ai ha`o `inisiua (malu`i mo`ui lelei), pe `oku `ikai ke totongi `a e sivi totó, mo e huhu malu`i `e ho`o `inisiuá, `e lava pē ke fai ta`e totongi `a e sivi toto mo e huhu malu`i ho familí, `e he potungāue mo`ui `a e koló pe ko e kauntí `okú ke nofo aí. Telefoni ki he potungāue mo`ui ofi taha kiate koé, kapau `okú ke toe fiema`u ha fakaikiiki.